**Muster eines Kooperationsvertrags zur Doppelbetreuung der   
Promotion / Modèle de convention de cotutelle de thèse an der Humboldt-Universität zu Berlin**

Die Formulierungen und Inhalte beruhen auf einem Mustervertrag der HRK. Ergänzungen beruhen auf Erfahrungen vergangener Verfahren an den Fakultäten der Humboldt Universität. Besonders wichtige Punkte sind in der rechten Spalte kommentiert.

Löscht man die Kommentarspalte, ist diese Fassung mit entsprechender Übersetzung ein zweisprachiger Mustervertrag, bei dem die entsprechenden Angaben zu Kandidat/in, Betreuer/in, zur Fakultät, Universität u.a. eingetragen werden können.

*Les tournures et les contenus se basent sur un modèle de convention de la HRK. Les ajouts ont été effectués sur la base des procédures suivies par le passé auprès des facultés de la Humboldt Universität. La colonne droite contient des commentaires aux points particulièrement importants.  
En effaçant la colonne des commentaires, cette version accompagnée de sa traduction constitue un modèle bilingue de convention que vous pouvez compléter par les données du candidat / de la candidate et du directeur de thèse, de la faculté, de l'université etc.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Deutsche Fassung** | **Französische Fassung** | **Kommentar** |
| **Kooperationsvertrag zur Cotutelle**  **Präambel**  Die Humboldt-Universität zu Berlin vertreten durch ihre/n Präsidentin/en  und  die Universität (Name der Universität), vertreten durch ihre/n Präsidentin/en ihre/n Rektor/in  vereinbaren mit diesem Vertrag ein gemeinsames Promotionsverfahren von  (Name des/der Doktoranden/in),  geboren (Ort, Datum). | **Convention de Cotutelle de thèse**  **Préambule**  Entre la Humboldt-Universität zu Berlin, représentée par son/sa Président/e,  et  l’Université (nom de l’Université), représentée par son/sa Président/e / son recteur/sa rectrice  est signée cette convention visant la préparation d’une cotutelle de thèse par  (nom du/de la candidat/e), né/e (lieu et date). | (nicht Teil der Cotutelle) |
| Die gesetzlichen Grundlagen für die Humboldt-Universität zu Berlin sind die §§ 25, 35 BerlHG; §§ 59, 60 ZSP-HU, sowie die Promotionsordnung der (Name der Fakultät).  Die gesetzlichen Grundlagen für die Partnerinstitution sind (§§§) und die Promotionsordnung der (Name akultät/Universität). | Les bases juridiques de la Humboldt-Universität zu Berlin sont constituées par BerlHG §§ 25 et 35, ZSP-HU §§ 59 et 60 ainsi que par la réglementation des thèses de la faculté (nom de la faculté).  Les bases juridiques de l'université partenaire sont constituées par (§§§) et par la réglementation des thèses de la faculté (nom de la faculté). | Die gesetzlichen Grundlagen der beiden Länder sollten in den Cotutelle-Vereinbarungen aufgeführt sein. Die beiden Promotionsordnungen / -regularien sollten den Partnerinstitutionen vorliegen.  *Il est recommandé de citer les bases juridiques des deux pays dans la convention de cotutelle de thèse. Les deux réglementations de thèses doivent être mises à la disposition de chacune des universités partenaires.partenaire.* |
| **Verwaltungstechnische Modalitäten**  Die Zulassung von (Name des/der Doktoranden/in) zur Promotion an der (Fakultät) der Humboldt- Universität, im Folgenden auch „Organisationseinheit“, wurde am (Datum) vorgenommen.  Die Zulassung von (Name des/der Doktoranden/in) an der (Cotutelle Partner-Universität), im Folgenden auch „Organisationseinheit“, wurde am (Datum) vorgenommen. | **Modalités administratives**  L'admission en thèse à la faculté (nom de la faculté) de la Humboldt-Universität (par la suite appelée également « établissement ») du/de la candidat/e (nom du/de la candidat/e) a été faite le (date).  L'admission à (nom de l’université partenaire de cotutelle), par la suite appelée également « établissement », du/de la candidat/e (nom du/de la candidat/e), a été faite le (date) | Auch die normale Anmeldung der Promotion im Vorfeld einer Cotutelle-Vereinbarung ist wichtig, damit der Promotionsausschuss (resp. Dekan/in etc.) das Vorliegen der Voraussetzungen prüfen kann. *Afin que la commission d'examen de thèse (le doyen / la doyenne etc.) puisse vérifier que les conditions préalables pour l'inscription sont données, il est important que le doctorat ait préalablement été inscrit selon la procédure habituelle.* |
| Für Forschung und Bearbeitung des Dissertationsvorhabens sind drei Jahre vorgesehen. Gegebenenfalls kann diese Frist in Übereinstimmung mit den in beiden Organisationseinheiten gültigen Promotionsordnungen verlängert werden.  Die Bearbeitungsdauer der Dissertation verteilt sich zwischen den beiden Organisationseinheiten auf abwechselnde Aufenthalte in jedem der beiden Länder. Die Aufenthaltsdauer in den beiden Ländern steht in einem ausgewogenen Verhältnis. | La durée prévisionnelle des travaux de recherche et de rédaction de la thèse est de trois ans. Le cas échéant, ce délai pourra être prolongé en conformité avec la réglementation des thèses en vigueur dans chacun des deux établissements.  La durée de la préparation de la thèse se répartit entre les deux établissements par périodes alternées dans chacun des deux pays. Les périodes passées dans les deux pays sont équilibrées. |  |
| Der Zeitplan für den Aufenthalt an den beiden Universitäten ist als Anlage angefügt. Insgesamt verbringt der Doktorand/ die Doktorandin mindestens 12 Monate an der anderen Universität. | Le calendrier des périodes passées auprès de chacune des deux universités est joint en annexe. Le/la candidat/e passera auprès de l’université une durée totale d'au moins 12 mois. | Die Formulierung einer Mindestaufenthaltszeit erscheint sinnvoller als ein prozentualer Anteil, weil sich bei diesem (z.B. 30 %) die Frage stellt, auf welche absolute Zeit dieser Anteil gerechnet werden sollte. *Le choix d‘une période de séjour minimale semble plus judicieuse qu'un pourcentage (par ex. 30%), car celui-ci soulève la question de la base sur laquelle calculer la durée totale absolue de cette partie.* |
| Der/Die Doktorand/in schreibt sich an jeder der beiden Universitäten ein, ist aber an einer der beiden Universitäten von der Zahlung von Studiengebühren befreit.  Die Studiengebühren werden bezahlt an der Universität (Name der Universität).  Der/Die Doktorand/in ist krankenversichert bei: | Le/la candidat/e s’inscrit dans chacune des deux universités mais avec dispense de paiement des droits d’inscription dans l'une des deux universités.  Le paiement des droits d’inscription s’effectue auprès de l’Université (nom de l’Université).  Le candidat bénéficiera de l’assurance maladie suivante: |  |
| **Studien- und Prüfungsmodalitäten** Der Schutz des Dissertationsthemas und die Veröffentlichung der Dissertationsschrift, sowie die Verwertung und der Schutz der Forschungsergebnisse, die in beiden Organisationseinheiten von dem/der Doktoranden/in erzielt werden, richtet sich nach den einschlägigen Vorschriften, die für die jeweilige Organisationseinheit Anwendung finden. | **Modalités d'études et d'examen**  La protection du sujet de thèse, sa publication ainsi que l'utilisation et la protection des résultats de recherche obtenus par le/la candidat/e dans les deux établissements sont assurées conformément aux réglementations applicables pour chacun des deux établissements. |  |
| Als Betreuer/in der Dissertation werden festgelegt:  an der Humboldt-Universität: (Name des/der Betreuers/in)   * an der (Name der Universität): (Name des/der Betreuers/in)   Beide Betreuer/innen verpflichten sich, ihre Aufgabe als Betreuer/innen gegenüber dem/der Doktoranden/in voll auszuüben und die hierzu erforderlichen Absprachen zu treffen. | Les directeurs de thèse sont les suivants :  - à la Humboldt-Universität zu Berlin : (nom du directeur/de la directrice)  - à l’Université (nom de l’Université) : (nom du directeur/de la directrice)  Les deux directeurs de thèse s’engagent à exercer pleinement la fonction de directeur de thèse auprès du/de la candidat/e et à prendre les dispositions nécessaires à cet effet. |  |
| * Die schriftliche Leistung (Dissertation) wird von mindestens zwei Gutachtern unabhängig voneinander bewertet; die Bewertung ist jeweils in einem Gutachten zu dokumentieren. | Le travail écrit à fournir (la rédaction de la thèse) sera évalué par deux examinateurs indépendants au minimum ; l'évaluation doit à chaque fois être documentée par écrit. |  |
| Die Verteidigung der Dissertation/mündliche Prüfung erfolgt an der Universität (Name der Universität). Sie wird nur an einer Universität durchgeführt und von beiden Universitäten anerkannt.  Auf begründeten Antrag kann die Promotionskommission die Verteidigung im Wege eines für die Organisationseinheit geregelten Videokonferenz-Verfahrens durchführen. | La thèse donne lieu à une soutenance à l’université (nom de l’Université). La soutenance a lieu auprès d'une seule université et elle est reconnue par les deux universités.  Sur demande justifiée, le jury de soutenance peut effectuer la soutenance par vidéoconférence selon la procédure prévue par l’établissement. | Videokonferenzen erscheinen als mögliche Lösung Probleme mit der Terminfindung oder hohen Reisekosten und Zeitaufwänden. Sie sollten aber nicht zur Regel werden. Es sollten Mindeststandards für elektronisch vermittelte Disputationen bestimmt werden; dazu gehören:  -Ankündigung als öffentliche Veranstaltung, ergänzt durch eine Videokonferenzschaltung; - Anwesenheit von mindestens zwei Personen auf jeder Seite (das können auch die Gutachter/innen sein), -Vorstellung der Gutachterkommission zu Beginn der Disputation, -Einräumung von angemessener Diskussionszeit für jeden Vertreter/innen der Partnerinstitutionen (insbesondere den nur per Video beteiligten Konferenzteilnehmer/innen). -Absprachen zur Protokollführung *Les vidéoconférences peuvent apporter une solution aux problèmes d’incompatibilités de disponibilités, de frais de déplacement élevés et de temps. Il convient cependant éviter qu'elles deviennent la procédure standard. Des normes minimales doivent être respectées lors des soutenances transmises par voie électronique. Elles comprennent notamment : l'annonce de la soutenance comme événement publique, indiquant en particulier la transmission par vidéo* |
| Die Promotionskommission wird in Übereinstimmung zwischen beiden Organisationseinheiten ernannt. Sie wird in ausgewogenem Verhältnis mit Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen aus beiden Ländern besetzt. Dabei werden die Promotionsordnungen der (Name der Fakultät) in der Fassung vom (Datum) der Humboldt-Universität und die (entsprechende Regelung) der (Name der Einrichtung) in der Fassung vom (Datum) berücksichtigt.  Externe Gutachter, die keiner der beiden Universitäten angehören, können zu Mitgliedern der Promotionskommission berufen werden.  Die Promotionskommission setzt sich nach folgendem Muster zusammen:  Die Nachfolge für verhinderte Kommissionsmitglieder wird in Abstimmung mit dem Kommissionsvorsitz von der Seite ernannt, die das verhinderte Kommissionsmitglied benannt hatte. | Le jury de soutenance est désigné d’un commun accord par les deux établissements partenaires. Il est composé en proportions équilibrées par des représentations scientifiques des deux pays. Sa composition tient compte de la réglementation des thèses de la faculté (nom de la faculté) de la Humboldt-Universität dans sa version du (date) ainsi que des réglementations correspondantes de l’université partenaire (nom de l‘établissement) dans sa version du (date).  Des rapporteurs externes aux deux universités peuvent être invités à participer au jury de soutenance.  Le jury de soutenance se compose selon le schéma suivant:  Le remplacement des membres de jury indisposés est nommé, en consultation avec la présidence du jury, par l’etablissement qui a désigné le membre indisposé. | Die Form der mündlichen und schriftlichen Prüfungsleistung muss bereits im Cotutelle-Vertrag geklärt sein, da die Anforderungen der unterschiedlichen Länder in dieser Frage am weitesten voneinander differieren. Im Interesse der KandidatInnen sollte auf Unterschiede möglichst früh hingewiesen werden. Für die Promotionskommission sollte der Vorsitz, das Verhältnis und die Beteiligung (noch nicht unbedingt die Namen) von Gutachter/innen, Betreuer/innen und Prüfer/innen der beiden Institutionen geklärt werden, da hier die nationalen Regularien zum Teil im Widerspruch stehen. *Compte tenu des grandes divergences existant d’un pays à l’autre au niveau des exigences, la Convention de cotutelle de thèse doit définir la forme des examens oraux et écrits. Dans l'intérêt des candidats, il est important de leur signaler ces différences le plus tôt possible. De plus, à cause des règlementations nationales partiellement contradictoires, il est indispensable de préciser d'avance les aspects suivants : la présidence de jury, le rapport entre les rapporteurs, les directeurs/directrices de thèse et les examinateurs des deux universités ainsi que leur participation (il n'est cependant pas indispensable de citer leurs noms).* |
| Die Reise- und Aufenthaltskosten im Rahmen der Betreuung werden übernommen von  Die Reise- und Aufenthaltskosten für die Betreuer und Mitglieder der Promotionskommission anlässlich Verteidigung der Dissertation/mündlichen Prüfung übernimmt die  Der /die Doktorand/in kommt für seine Reise- und Aufenthaltskosten selber auf. | Les frais de déplacement et de séjour dans le cadre de la cotutelle seront pris en charge par  Les frais de déplacement des directeurs de thèse et des membres du jury de soutenance sont pris en charge par  Les frais de déplacement et de séjour du/de la doctorant/e seront pris en charge par ce dernier | Die Verteilung von Reisekosten auch der Promovierenden muss vorab geregelt sein.  Die Verteilung der Reisekosten  früh und schon im Vertrag zu regeln empfiehlt sich, auch um Verbindlichkeiten der einzelnen Institutionen klar zu  definieren und spätere Konflikte zu vermeiden. Im Zweifel sollten die Reise- und Aufenthaltskosten von der Hochschule übernommen werden, die Betreuer bzw. Mitglieder der Kommission benannt hat.  *La répartition des frais de déplacement des candidats doit être établie à l’avance. Il est notamment recommandé de déterminer la répartition de ces frais dans la convention, de définir clairement et dans le détail les obligations incombant à chaque établissement afin d’éviter des conflits en aval.*  *Par defaut, les frais de voyage et de séjour devraient être pris en charge par l'université qui a désigné le superviseur ou les membres de la Commission.* |
| Die Dissertation wird in folgender Sprache geschrieben:  Die Muttersprache des/der Doktorand/in ist:  Die Sprache, in der die Verteidigung durchgeführt wird, ist:  Die Sprache/n der mündlichen und schriftlichen Zusammenfassung sind: | La langue de rédaction de la thèse est :  La langue maternelle du/de la doctorant/e est :  La langue dans laquelle sera soutenue la thèse est:  La/les langues du résumé oral et écrit est/sont: |  |
| Die Leistung der schriftlichen Arbeit, die Leistung der Verteidigung und die Gesamtnote werden nach folgendem Maßstab bewertet und von der Promotionskommission in einem Prüfungsbericht dokumentiert. | Le travail écrit, la performance lors de la soutenance et la note finale sont évalués selon le barème suivant et documentées par le jury de soutenance dans un rapport d'examen. | Eine Einigung über die Möglichkeiten der Leistungsbewertung ist besonders wichtig bei differierenden Notensystemen. Aber auch in Ländern, die selbst nur ein ‚passed / failed‘-System haben, kann eine frühe Verabredung, wie die deutsche Note zu bestimmen ist, spätere Irritationen vermeiden helfen.  *Un accord sur l'évaluation des performances est particulièrement important en présence de systèmes d'évaluation divergents. Même dans les pays pratiquant un système «admis/non admis», il est nécessaire de s’accorder à un stade précoce sur le mode de calcul de la note allemande pour éviter des contrariétés ultérieures.* |
| |  |  | | --- | --- | | **Deutsche Benotungsstandards/**  **Mentions allemandes** | **Französische Benotungsstandards/**  **Mentions francaises** | | Summa cum laude (mit  Auszeichnung) | Mention très honorable avec félicitations du jury | | Magna cum laude (sehr gut) | Très honorable. | | Cum Laude (gut) | | Rite (genügend) | Honorable | | Non sufficit (ungenügend) | refus de délivrance du grade de docteur | | |  |  | | --- | --- | | **Deutsche Benotungsstandards/**  **Mentions allemandes** | **Französische Benotungsstandards/**  **Mentions francaises** | | Summa cum laude (mit  Auszeichnung) | Mention très honorable avec félicitations du jury | | Magna cum laude (sehr gut) | Très honorable. | | Cum Laude (gut) | | Rite (genügend) | Honorable | | Non sufficit (ungenügend) | refus de délivrance du grade de docteur | | Wir fügen eine Tabelle zur Notenäquivalenz D-UK ein. *Nous joignons un tableau des équivalences entre les notes allemandes et françaises.* |
| Die beiden Universitäten verpflichten sich, nach Vorlage des einen zweisprachigen oder englischen Prüfungsberichts ein Zeugnis über die Prüfungsleistungen auszustellen. | Les deux universités s’engagent, sur présentation du rapport d’examen bilingue ou anglais unique, à délivrer une attestation d'examen. | Der Prüfungsbericht muss für den Prüfungsausschuss lesbar sein. *Le rapport de soutenance doit être rédigé dans une langue comprise par le jury de soutenance.* |
| Über die Gesamtleistung wird nach Vorliegen sämtlicher Voraussetzungen für die Titelverleihung gemäß der jeweiligen Promotionsordnung eine gemeinsame Urkunde beider Universitäten oder von jeder Universität jeweils eine Urkunde, für deren Gültigkeit auf die jeweils andere zu verweisen ist, ausgefertigt (s. Muster im Anhang). Jede Urkunde muss einen eindeutigen Hinweis auf das Cotutelle Verfahren enthalten. Werden zwei gesonderte Urkunden ausgefertigt, stellt jede Universität der jeweils anderen eine Kopie der ausgehändigten Urkunde zur Verfügung.  Mit Aushändigung der Urkunde erhalten die Kandidaten die Berechtigung, wahlweise den Titel (Bezeichnung des Titels) der Humboldt-Universität oder den Titel (Bezeichnung des Titels) der (Name der Universität) zu führen. | Pour l’ensemble des performances et une fois toutes les conditions requises pour le décernement du titre réunies selon les deux règlementations d'examen, un diplôme commun aux deux universités ou un diplôme par chaque université, qui doivent contenir un renvoi au diplôme de l'autre université pour qu’ils soient valides, seront établis (voir modèle en annexe). Chaque diplôme doit contenir une mention univoque du procédé de cotutelle. Si deux diplômes séparés sont délivrés, chaque université met à disposition de l'autre une copie du diplôme délivré.  La délivrance du diplôme autorise le candidat(e)s de porter au choix le titre (désignation du titre) de la Humboldt-Universität ou le titre (désignation du titre) de l'université (nom de l'université). | Es kommt oft zu formalen Schwierigkeiten, wenn eine gemeinsame Urkunde auszustellen ist. Die Promotion bedingt eine einheitliche Urkunde, die allerdings auch in zwei Fassungen der jeweiligen Universitäten erstellt werden können. Ein Zeugnismuster sollte dem Vertrag als Anhang beiliegen. Die Einheitlichkeit der beiden Fassungen kann durch eine Verbundformel gemäß der beiden folgenden Absätze ausgedrückt werden. Wenn die Promotionsurkunde von der Fakultät der Humboldt- Universität zu Berlin ausgestellt ist, enthält die Verbundpromotion der Universität …. die folgende Formel: "Diese Urkunde ist nur gemeinsam mit der Urkunde der Universität (Name der Universität) gültig. Diese Urkunde ist integraler Bestandteil der von der Universität (Name der Universität) im Rahmen der Cotutelle de these mit der Humboldt- Universität am (Datum) ausgestellten Promotion. Die Promotion gibt Herrn/Frau ... das Recht, den Doktorgrad in deutscher oder (entsprechender ausländischer) Sprache zu führen. In Klammern können die Namen der beiden Universitäten, die das Promotionsverfahren betreut haben, hinzugefügt werden.“ *La délivrance d‘un diplôme commun soulève souvent des questions concernant la forme. La thèse requiert un diplôme uniforme qui peut toutefois être établi dans deux versions par les deux universités. Il est conseillé de joindre à la convention un modèle de diplôme. L'uniformité des deux versions peut être exprimée dans une formule renvoyant au diplôme complémentaire comme dans les deux paragraphes suivants. Lorsque le diplôme de doctorat a été délivré par la faculté de la Humboldt-Universität zu Berlin, le diplôme de cotutelle de thèse de l'université ... contient la formule suivante : « Le présent document n’est valable que conjointement avec le document de l'Université (nom de l'Université) »« Le présent diplôme de l'université (nom de l'université) fait partie intégrante de celui délivré dans le cadre de la cotutelle de thèse par la Humboldt Universität zu Berlin en date du (date). Le diplôme donne à Monsieur/Madame ... le droit de porter le titre de Docteur dans la version allemande ou (langue étrangère correspondante). Les noms des deux universités qui ont dirigé le doctorat peuvent être ajoutés entre parenthèses.* |
| Die Humboldt-Universität verleiht den Titel  im Promotionsfach: (Promotionsfach)  Die (Name der Partneruniversität) verleiht den Titel  im Promotionsfach: (Promotionsfach) | La Humboldt-Universität décerne le titre  dans la discipline : (discipline de thèse)  L'université (nom de l'université partenaire) délivre le titre  dans la discipline : (discipline de thèse) |  |
| Schlussbestimmungen Diese Vereinbarung wird mit der Unterzeichnung durch die Leiter/innen beider Hochschulen gültig.  Unterschriften und Siegel:  Präsident/in Humboldt-Universität zu Berlin  Präsident/in, Rektor der (Name der Universität)  Dekan der (Name der Fakultät) der Humboldt-Universität  Dekan/in der (Name der Fakultät) der (Name der Universität)  Betreuer/in (Humboldt-Universität)  Betreuer/in (Name der Universität)  Doktorand/in | **Dispositions finales**  La présente convention entre en vigueur à la date de la signature par les directeurs/directrices des deux établissements concernés.  Signatures et cachets :  Président/e de la Humboldt-Universität zu Berlin  Président/e, recteur de (nom de l'université)  Doyen/ne de la (nom de la faculté) de la Humboldt-Universität  Doyen/ne de la (nom de la faculté) de (nom de l'université)  Directeur/Directrice de thèse (Humboldt-Universität)  Directeur/Directrice de thèse (nom de l'université)  Candidat/e |  |